

## Павел Александрович Катенин

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова. Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

*Письмо к издателю*

*Ответ г. Сомову*

*Письма к Н. И. Бахтину*

*Размышления и разборы*

*Ответ г-ну Полевому*

П. А. Катенин -- поэт, драматург и критик, один из видных деятелей тайного революционного общества Союз спасения (1816--1818), объединявшего дворянских революционеров, будущих декабристов.

Литературная и переводческая деятельность Катенина 1810--1820-х годов в основном связана с его театральными интересами. Он переводил с французского для постановки в театре трагедии: "Ариана" Т. Корнеля (1811), четвертое действие "Горацийев" (1817) и "Сид" (1822) П. Корнеля, "Эсфирь" (1816) и "Баязет" (1824--1825) Расина; комедии: "Злой" Грессе (под названием "Сплетни" -- 1820), "Нечаянный заклад, или Без ключа дверь не отопрешь" Седена (1819), "Обман в пользу любви", "Говорить правду -- потерять дружбу" и "Игра любви и случая" Мариво (1826). Катенин перевел также "Романсы о Сиде" (1823, с немецкого перевода Гердера) и I--III песни "Ада" Данте.

Его вольный перевод баллады Бюргера "Ленора" (под названием "Ольга" -- 1816) вызвал острую полемику между Гнедичем и Грибоедовым.

Выбор произведений для перевода и самая переводческая практика Катенина, особенно до 1825 года, были подчинены задачам политической агитации в духе декабристских идей.

В его "Размышлениях и разборах" ("Литературная газета", 1830), журнальных полемических статьях, в письмах к другу и единомышленнику Н. И. Бахтину содержится много высказываний по вопросам теории и практики перевода.

### Источники текстов:

Письма П. А. Катенина к Н. И. Бахтину (Материалы для истории русской литературы 20-х и 30-х годов XIX века). С вступительной статьей и примечаниями А. А. Чебышева. СПб., 1911.

### Журнальные статьи:

Письмо к издателю.-- "Сын отечества", 1822, ч. LXXVI, No 14.

Ответ г. Сомову.-- "Сын отечества", 1822, ч. LXXVII, No 17.

Размышления и разборы.-- "Литературная газета", 1830, NoNo 5, 9, 40.

Ответ г-ну Полевому на критику, помещенную в "Московском телеграфе" 1833-го года, апрель, No 8-й.-- "Московский телеграф", 1833, ч. LI, No 11.